Может, этой ночью,
Именно я та девушка.

Та самая с нежной и скромной душой,
Которая в течение тысяч лет играла на арфе и ждала,
Та девушка, которая тихо плакала

Средь поющих соловьев и благоухающих цветов.
Однако не надо смеяться над моей слабостью,
Даже когда по моим щекам текли слезы.
Ведь такую же песню там пели
Девушки всех времен.
Ведь сколько расставаний случилось
Под деревом, где расцвела магнолия.
Сколько же прекрасных голосов,
Которые пели старинные песни о тоске любви
В эту теплую ночь весны.»

Проанализировав переводы, мы выявили, что чаще всего переводчик использовал переводческие трансформации такие как: опущение, замена, модуляция, экспликация, конкретизация, компенсация и др. Переводчик Ли Цао при переводе особое внимание уделяет передаче смысла и эмоциональной составляющей, и не всегда следует структуре оригинала. В нашем переводе мы больше старались придерживаться формы стихотворения, но в то же время передать смысл, излишне не нагружая и загромождая перевод, не добавляя экспликации.

Итак, для качественного перевода поэтических текстов необходимо определить главную задачу перевода. Кто-то стремится сохранить смысл, основную идею и делает упор на это, кому-то важна формальная сторона (количество строк, рифма, размер). Изучив образы и стилистические приёмы, мы предприняли попытку собственного перевода стихотворения, стремясь сохранить основной авторский смысл. Таким образом, особенности перевода стихотворного текста с китайского языка требуют от переводчика знаний стихосложения, ее особенностей, исключительной внимательности, знания реалий, эквивалентов на русском языке и глубокого изучения теории перевода.

***

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2007. -216 с.
2. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. - 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. -40 с.
3. [Электронный ресурс] Переводы стихотворений в переводе Ли Цао <https://magazeta.com/ximurong/> (Дата обращения: 25.05.2020 г.)
4. [Электронный ресурс] Переводы стихотворений в переводе Ли Цао <https://magazeta.com/ximurong-2/> (Дата обращения: 25.05.2020 г.)
5. [Электронный ресурс] Переводы стихотворений в переводе Ли Цао <https://stihi.ru/2019/12/01/10382> (Дата обращения: 25.05.2020 г.)

Пруглова М.Е., Семенова С.Н.

К вопросу о сопоставительном анализе имен прилагательных (на материале произведения Т. Харди «Три незнакомца» на английском и русском языках)

*Кубанский государственный университет
(Россия, Краснодар)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-416

idsp: ljjournal-06-2020-416

Аннотация

Статья посвящена выявлению всех имен прилагательных и установлению сходств и отличий в обоих вариантах произведения Т. Харди «Три незнакомца» на

английском и русском языках. В процессе исследования использованы методы: 1) сплошной выборки имен прилагательных из текстов; 2) классификационный метод; 3) сравнительный анализ. Составлена таблица и предпринята попытка анализа и сопоставления полученных данных с лингвистической точки зрения.

Ключевые слова: Т. Харди, текст, перевод, имя прилагательное, сопоставление, анализ, информация.

Abstract

The article is devoted to the identification of all adjectives and the establishment of similarities and differences in both variants of T. Hardy's work "Three Strangers" in English and Russian. In the research process the following methods were used: 1) selection of adjectives from the texts; 2) classification method; 3) comparative analysis. A table was built and an attempt to analyze and compare the obtained data was fulfilled from a linguistic point of view.

Keywords: T. Hardy, text, translation, adjective, comparison, analysis, information.

Введение

В 2020г. всей мировой литературной общественностью отмечается очередная крупная дата – 180 лет со дня рождения Томаса Харди (Гарди) – автора ценнейших художественных и социальных образов. В этой связи нами проведено исследование одного из рассказов писателя "Three Strangers" на английском языке [8] и «Три незнакомца» версии на русском языке, выполненной переводчицей О. Холмской [2].

Цель данной работы заключается в выявлении всех прилагательных на английском и русском языках и установлении сходств и отличий в обоих вариантах произведения Т. Харди «Три незнакомца».

В настоящее время актуальным является изучение материалов на разных языках. Время от времени переводчики сталкиваются со сложнейшими задачами передачи национальных особенностей текстов, где отдельные слова, в нашем случае прилагательное, имеет сходства и различия, как в структурном, так и понятийном смыслах. Так, М.В. Нагзибекова и Ш.Р. Хасанова, изучающие прилагательные таджикского и русского языка, справедливо отмечают, что имена прилагательные: «играют важную роль в закреплении результатов когнитивной практики человека...» [4, с. 883].

Предметом данной статьи является рассказ Т. Харди "Three Strangers" на английском и «Три незнакомца» на русском языках.

Методологической базой послужили работы таких исследователей как: В.А. Кухаренко, предлагающего рекомендации относительно интерпретации любого текста [3], С.Н. Семенова, изучающей содержание, имплицитность и понимание произведений художественной литературы [5, с. 141; 6, с. 29; 7, с. 222]; Е.С. Абаева, работающей над переводом отрывков текста с юмористическим эффектом [1, с. 351].

Опираясь на теоретические положения, полагаем целесообразным для сравнения оригинала и перевода произведения в процессе исследования использовать следующие методы: 1) сплошной выборки имен прилагательных из текстов; 2) классификационный метод; 3) сравнительный анализ.

Полученные результаты лингвистического анализа методом сопоставления найденных прилагательных в двух различных языках позволяют реконструировать целостную языковую картину. Так, как Т. Харди родился и воспитывался в сельской местности, он прекрасно понимал людей, живущих далеко от городской комфортабельной жизни. Он знал о традициях, увлечениях, интересах простых трудолюбивых людей. Поэтому, в его рассказе детально и точно переданы все мелочи быта работающего и живущего в деревне человека. Автор с любовью относился ко всему, что описывал в своем рассказе: о природе сельской местности, о жилищах, о

людях, о поведении людей. Одним словом все то, что окружало человека в повседневной жизни.

Анализ и результаты исследования

Итак, основной сюжетный прием Т. Харди – использование незнакомца, ворвавшегося в общество и нарушающего обыкновенное течение ритма его жизни. Уместны сравнения предлагаемые автором произведения, выраженные именами прилагательными. Действительно, он использует, как мы полагаем, сравнение как литературный способ описания образов и создания смыслов. При тщательном разборе оригинального текста рассказа Т. Харди “Three Strangers” на английском языке выделены прилагательные, а затем выбраны эти же прилагательные в переводной версии «Три незнакомца» на русском языке. Были выявлены расхождения между английским и русским вариантами прилагательных. Например, в англоязычном варианте *grassy* – травянистый, а в русскоязычном переводе – поросшие травой; *present* – живой; *comfortable* – самое приятное; *rough* – жестокий и т.д. Переводчица О. Холмская в своей переводной работе использовала свои варианты перевода на русский язык того или иного прилагательного не нарушая общего замысла автора, заложенного в структуру и смысл произведения.

Исследование состояло в выборе имен прилагательных из оригинального текста и сравнении с переводом О. Холмской и интернет ресурсов. Все полученные данные были сгруппированы в сводной таблице, в которой имена прилагательные представлены в столбцах: 1) слово в оригинале, 2) перевод в «Яндекс», 3) перевод в «Google», и 4) перевод в русскоязычном варианте О. Холмской. Итого было обработано 1895 слов. Но, в нижеследующей табл. 1 предложены нами наиболее яркие и отличающиеся примеры имен прилагательных. Все русские варианты имен прилагательных представлены в именительном падеже, единственном числе и мужском роде.

Таблица 1

Сопоставление имен прилагательных в источниках

Оригинал	Перевод «Яндекс» переводчик	Перевод «Google» переводчик	Перевод О. Холмской
grassy	травянистый	травянистый	поросшие травой
large	большой	большой	обширные
certain	определенный	определенный	единственный
forlorn	заброшенный	покинутый	полузасохший
present	настоящий	нынешний	живой
cheerful	веселый	веселый	неунывающий
cosy	уютный	уютный	приятный
shining	сияющий	блестящий	отполированный
elderly	пожилой	престарелый	почтенный
frugal	скромный	скудный	бережливый
wonderful	прекрасный	замечательный	великий
genial	мягкий	добродушный	гостеприимный
gloomy	мрачный	мрачный	ночной
solitary	одиночный	уединенный	пустынный
rough	грубый	грубый	жестокий
homelier	домашний	уютный	благоприятный
queer	странный	странный	любопытный
heavy	тяжелый	тяжелый	звериный
individual	индивидуальный	физическое лицо	единственный
certain	определенный	определенный	бывалый
full	полный	полный	пухлый
damp	сырой	влажный	дождевой
strong	сильный	сильный	крепкий
grim	мрачный	мрачный	грозный
silent	тихий	бесшумный	немой

distant	отдаленный	отдаленный	глухой
circumstantial	косвенный	обстоятельный	серьезный
convincing	убедительный	убедительный	настоятельный
unhappy	несчастный	несчастный	горестный
simple-minded	простодушный	простодушный	простой
rational	рациональный	рациональный	разумный
great	отличный	отличный	прекрасный
preternatural	противоестественный	сверхъестественный	невероятный
pretty	хорошенький	красивый	прекрасный
clever	умный	умный	мудрый
marvellous	изумительный	дивный	изумительный

Из табл. 1 видно, что при сравнительном анализе в интернет-источниках «Яндекс» [10] и «Google» [9] были установлены разные варианты перевода одного и того же прилагательного. Например, слово “*circumstantial*” – в «Яндекс» переводчике переводится как – «косвенный», а в «Google» – «обстоятельный» и т.д. Даже при разных вариантах не всегда предоставляется возможным найти перевод выбранного прилагательного. Несмотря на это, если пользоваться интернет-переводчиками, значительно изменяется смысловая и стилистическая форма текста. Проанализировав 438 прилагательных в рассказе Т. Харди «Три незнакомца», мы выяснили, что наибольшее количество соответствующих переводов с английского языка на русских, приходится на «Google» переводчик. Из данного количества в «Google» переводчике были переведены 432 прилагательных, а в «Яндекс» переводчике – 427, в русскоязычном переводе О. Холмской – 353 прилагательных.

Таким образом, не следует пользоваться такими «техническими помощниками» как интернет-переводчики. Необходимо читать и изучать произведения иностранных авторов, как в оригинале, так и в переводах, выполненных на русском языке профессиональными переводчиками.

Заключение

В ходе нашего исследования мы пришли к выводу, что переводчики сталкиваются с проблемами корректного перевода иностранных текстов в связи с национальными особенностями языков. Но, по нашему мнению, О. Холмская выполнила интересный и понятный русскоязычными читателями перевод произведения Т. Харди «Три незнакомца» на русском языке, передав замысел автора, зашифрованный им в процессе написания работы.

В заключении отметим, что изучение текстов на различных языках мира в пределах художественной литературы будет перспективным для составления лексических словарей конкретного автора или определенного произведения.

***

1. Абаева Е.С. Перевод отрывков текста с юмористическим эффектом: сопоставительный аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т.9. №2. С. 351–364. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-351-364.
2. Гарди Т. Повести и рассказы. Пер. О. Холмской [Электронный ресурс] URL: http://lib.ru/INPROZ/GARDI/r_neznakomcy.txt_with-big-pictures.html (дата обращения 27.01.2020).
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Л.: Просвещение, 1978. 327 с.
4. Нагзибекова М.Б., Хасанова Ш.Р. Лексико-семантические группы качественных прилагательных таджикского и русского языков, выражающие общую оценку внешности человека // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т.9. №4. С. 883–895. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-883-895.
5. Семенова С.Н. Имплитность косвенных высказываний (на материале художественных текстов американских и английских авторов) // Известия Южного Федерального Университета. Ростов н/Д: ЮФУ, 2015. №4. С.140–144. doi: 10.18522/1995-0640-2015-140-144.
6. Семенова С. Н. Тезаурус жанра рассказ как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка» на английском, армянском и

- русском языке) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М.: АЛМАВЕСТ, 2017. № 2. С. 28–37. doi: 10.20339/PhS.2-17.028.
7. Семенова С.Н., Тихаева В.В. Особенности построения тезауруса жанра сказки на материале произведения Р. Киплинга «Почему кит ест только мелких рыбок» (на английском и русском языках) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена», 2019. №4 (137). С. 222–227.
  8. A Book of Short Stories by English Authors. Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1974. 486 с.
  9. <https://translate.google.com/> (дата обращения 19.02.2020).
  10. <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения 21.02.2020).

Рудяк Е.-А.А.

Концепты «Liebe» и «Einsamkeit» в поэзии Р.М. Рильке

*Елабужский институт Казанского федерального университета
(Россия, Елабуга)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-417

idsp: ljjournal-06-2020-417

Аннотация

В статье раскрывается понятие концепта, рассматриваются его виды, предлагаются результаты анализа концептов «Liebe» и «Einsamkeit» в поэзии Р.М. Рильке.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, поэзия, Р.М. Рильке, стихотворение, репрезентация.

Abstract

The article reveals the idea of a concept, considers its types, and offers the results of the analysis of the concepts "Liebe" and "Einsamkeit" in the poetry of R. M. Rilke.

Keywords: concept, sphere of concepts, poetry, R. M. Rilke, poem, representation.

В современной лингвистике наблюдается тенденция изучения языка как продуктивного способа интерпретации человеческой культуры. Изучение языка художников слова является одним из направлений современной лингвистики. В исследованиях ученых индивидуальный стиль писателей анализируется с учетом соотношения языка и мышления, способов выражения реалий внеязыковой действительности, особенностей организации авторской и концептуальной картины мира. Концептуальная картина мира в художественном тексте представляет собой отдельные концепты и их оппозиции, образуя некую целостность, лежащую над текстом, однако обусловленную непосредственно им. При этом очевидна определяющая ценность концептов, тогда как индивидуальные, авторские, художественные концепты обладают большей вариативностью, личностным смыслом, оценочностью, поддерживая инновационный характер текста [1, с. 3-10].

Термин «концепт» является стержневым термином понятийного аппарата культурологической лингвистики. В рамках лингвокультурологии понятие «концепт» используется для осмысления этнокультурного и социально-группового опыта.

В своей монографии С.Г. Воркачев обобщает лингвистические взгляды на концепт как на ментальное образование. Он определяет концепт как «отдельный предмет коллективного сознания, направляющий к высшим сущностям, имеющий выражение в языке и отмеченный этнокультурным свойством». Ученый соотносит семантические единицы с языковой личностью, представителем национального менталитета [2, с. 192].

М.В. Пименова распределяет концепты по трем категориальным классам:

- 1) базовые концепты, которые составляют фундамент языка и всей картины мира. К таким концептам профессор относит социальные, психические и космические концепты;